

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В СТИХАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ СПАЙКА МИЛЛИГАНА И НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИХ ПЕРЕВОДА

© 2002 С.С. Беркнер, С.Ю. Капкова

Воронежский государственный университет

Формы комического чрезвычайно разнообразны. Создание стройной и максимально полной классификации оттенков комического составляет значительную трудность, так как границы между этими оттенками часто бывают очень зыбкими и трудно уловимыми. Разные формы комического достигаются различными способами. К ним относятся юмор, ирония, сарказм, сатира. Под комическим предполагается понимание несоответствия [1]. Дети начинают понимать эти несоответствия очень рано. Несоответствие или несуразность действий или поведения сами по себе не создают чувства комического, для этого требуется разоблачение. Юмор предполагает, что за вызывающими смех недостатками стоит что-то положительное. В юморе смех сочетается с симпатией к тому, на что он направляется. Юмор — это способность смеяться над тем, что любишь. Чистый юмор относится к миру как к любимому существу. Ирония расщепляет то единство, из которого исходит юмор.

Ирония — это сложная форма реализации юмористического отношения автора к изображаемому объекту. Сложность этой формы в ее скрытом закодированном виде [2, 24]. В чистом виде ирония предполагает, что человек чувствует свое превосходство над предметом, вызывающее у него ироническое отношение. Поэзия для детей допускает легкую иронию, не разрушающую сказочность, но никогда не позволяет злого сарказма или едкой сатиры.

Индивидуальное своеобразие творчества находит свое языковое выражение в системе использования языковых категорий, образующих в своей взаимосвязи единое целое содержание и являющихся носителями национального своеобразие и исторической окраски.

Индивидуальное своеобразие творчества, находящее свое выражение в системе использования средств языка, непосредственно связано с

мировоззрением автора, с его эстетикой. Тем самым оно, для полного и всестороннего освещения, требует исследования, как в лингвистическом, так и в литературоведческом разрезе. Пути этого исследования могут быть чрезвычайно разнообразны, а когда дело касается художественного перевода, т.е. соотношение двух языков и двух литератур, задачи изучения, естественно, еще более усложняются. Еще большим должно оказаться разнообразие тех конкретных форм, в которых проявление индивидуального своеобразие различных авторов может отражаться при переводе.

Спайк Миллиган (spike-колючка) — литературный псевдоним Теренса Алана. Спайк Миллиган родился в Ахмеднагаре (Индия) в 1918 г. Свое первое образование получил в палатке в пустыне Гидербад Синдх, затем обучался в нескольких католических школах Индии и Англии, закончил политехнический университет в Льюишеме. Свою карьеру он начал в качестве джазового музыканта, но стал известен как юмористический сценарист и актер. С.Миллиган снялся в нескольких фильмах. Известен как автор комических стихов для детей, а также серьезной поэзии и военных мемуаров. В 1999 г. стихотворение “On the Ning Nang Nong” было признано любимым комическим произведением нации.

Свое вдохновение в создании стихов для детей он получал от общения с собственными детьми, а особенно с внуками. Большинство стихов написаны, чтобы позабавить их, некоторые стихи стали результатом того, как дети говорили. Он восхищался и записывал слова, создаваемые детьми, или детские интерпретации слов, незнакомых им. Спайк Миллиган адресовал свои стихи не только юным читателям, но и

для чтения всей семьей. Как и Э.Лир, Миллиган, сам иллюстрировал свои творения. Иногда его иллюстрации помогают в расшифровке подтекста, заложенного в стихотворении, иногда усиливают комический эффект содержания.

Спайк Миллиган дает своим сборникам самые неожиданные названия: “Book of Milliganimals” (“Книга миллигазверей”), “Transports of Delight” (“Средства транспорта восторга”), “Unspun Socks from a Chicken’s Laundry” (“Неотжа-

*There was a young man of Trallee
Who was stuck on the neck by a wasp
When asked did it hurt
He said no not at all
He can do it again if it likes.*

На замечание, что лимерик не рифмуется, 12-летний Миллиган ответил: “В этом-то и мысль”. Спустя несколько десятков лет он все же выпустил сборник, “The 101 Best and only Limericks of Spike Milligan”, где лимерики соот-

*There was a young girl called Nelly
Who had a nylon belly
The akin was so thin
We could all see in
It was full of Custard and Jelly*

Язык и стиль произведений С.Миллигана отличается от его коллег и предшественников. Творчество Миллигана основано на подражании мировосприятию и мироощущению маленьких детей и тонком знании детской психологии. Его стихи отличаются особым своеобразием. Если прислушаться к механическому чтению стихов детьми, то легко обнаружить скандирование.

*Piffing
Effily Offily
If If If
Niffilly Noffily
Piff Piff Piff
I’ve Piffed at the Baker
I’ve Piffed at the Beak
Effily Offily
Sguaeak Sguaeak Sguaeak.*

тые носочки из цыплячьей постирушки”), “The Bible According to Spike Milligan” (“Библия по Спайку Миллигану”), “Silly Verse for Kids” (“Глупые стишки для детишек”). Эксцентрическая натура автора проявлялась еще в детстве. В своей книге “Hidden Words” он пишет, что лимерики Э.Лира были ему скучны. Когда в школе ученикам было задано сочинить лимерик, он написал следующее:

*Молодой человек из Тралли
Был внезапно укушен осой
На вопрос: “Больно ли?”-
Он сказал: “Вовсе нет,
Пусть ужалит еще, если хочет”*
(Перевод наш, С.Б.и С.К.)

ветствуют их классической канонической форме.

Например:

*Вы слыхали о девочке Моте,
У нее был прозрачный животик.
Чтоб не съела она,
Было видно всегда,
Будь то каша, желе или шпроты.*

(Перевод наш, С.Б. и С.К.)

Скандирование является отличительной и характерной чертой детской поэзии. Помимо этой характеристики стихотворения Миллигана изобилуют словотворчеством. Услышанные изобретенные детьми слова и смешные фразы получают вторую жизнь, радуя слух читателя.

Приведем несколько примеров:

*Обед
Ифили-офили,
Иф-иф-иф,
Нифили-нофили,
Пиф-пиф-пиф.
Пифнем на кашу,
Пифнем на суп.
Ифели –офели,
Грушу — хрун-хрун.*
(Перевод наш, С.Б. и С.К.)

Данное стихотворение получило название “Piffing” (в нашем варианте перевода “Обед”), благодаря “изобретению” дочери Миллигана Джейн слова “Piffed”. Это стихотворение представляет собой детскую считалочку. Как и классические считалочки из известного сборника “Песни Матушки Гусыни”, оно соответствует всем каноническим формам считалочки — в основе лежит четкий ритм, усиливаемый аллитерацией (в нашем случае многократное повторение звука [f] в семи из восьми строк). Сразу же делаем оговорку, что авторский перевод (С.Б. и

С.К.) не всегда является точным воспроизведением оригинала. При всем желании максимально сохранить содержание текста, нам все же пришлось внести некоторые изменения. Если бы мы в точности переводили каждое слово, то в результате потеряли бы и рифму, и саму игру английских слов, и очарование стиля Спайка Миллигана.

Следующее стихотворение “Itchy Koo Land” родилось благодаря фразе семилетней дочери Силе: “I wish I was in Itchy Koo Lan”

*I wish I were in Itchy Koo Land.
With a little piece of string
I'd tie a little bell on it
Ting-a-ling-a-ling!*

*I wish I were in Itchy Koo Land
A penny in the bank
I'd draw it out and spend it all
Swank! Swank! Swank!*

*I wish I were in Itchy Koo Land,
A pot of purple paint
I'd paint myself from head to foot
And make poor mummy faint.*

*I wish I were in Itchy Koo Land
Where adults never ever
And children live for ever
Ying tong idle I Po!*

Это стихотворение адресовано скорее взрослому читателю, в нем чувствуется ностальгия по беззаботному детству, когда, не зная цену деньгам, не задумываешься, стоит ли тратить последнюю монетку и, что вымазавшись красной краской с головы до ног, можно очень сильно испугать маму. Помимо словотворчества (“Itchy Koo Land” и “Ying tong idle I Po”) в этом стихотворении дважды встречается ономастопея:

*Onamatapia!
Thud- Wallop- CRASH!
Onamatapia!
Snip-Snap-GNASH!
Onamatapia!
Wack- thud-BASH!
Onamatapia!
Bong-Ting-SPLASH!*

*Вот жить бы в Итчикуленде,
Гулять, играть, шалить
И с шариком на ниточке
По улицам ходить.*

*Ах, жить бы в Итчикуленде,
Из банка миллиард
Потратить бы на сладости
И тысячу петард,*

*Эх, жить бы в Итчикуленде,
Вот я бы пошалил!
Я красной-красной краской
И нос, и ноги б мыл.*

*Да, жить бы в Итчикуленде,
Где взрослых просто нет,
И детство бесконечное
Без слез, обид и бед!*

(Перевод наш, С.Б. и С.К.)

“Ting-a-ling-a-ling” — имитация звука маленького колокольчика и “Swank! Swank! Swank!” — имитация звона монеток. Ономастопея также является одной из характерных черт в поэзии Миллигана. У него даже есть стихотворение с таким названием: “Onamatapia”. Автор употребляет ненормативное написание термина “onomatopoeia”, подражая детскому произношению трудновыговариваемого слова.

*Звукоподражание!
Грахам-Тадам - ТОДОМ!
Звукоподражание!
Грохочет грозно гром!
Звукоподражание!
Ба-бам!бар-ба-ба!-БАМ!
Звукоподражание!
Бей бодро в барабан!*

(Перевод наш, С.Б.и С.К.)

Сочетание слов напоминает звуки ударов, и данный пример проиллюстрирован забавным рисунком: толстый музыкант в парадной униформе барабанными палочками бьет себя по огромному животу, издавая звуки "Boom! Boom! Boom!"

В своих стихотворениях Миллиган мастерски использует каламбуры. Каламбур — это большей частью игра на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением. Каламбур может быть оборотом речи, т.е. элементом данного текста, или самостоятельным произведением. Слишком много в его переводе индивидуального, своеобразного; чтобы справиться с ним, необходимы и совершенное владение обоими языками, и огромный опыт, и общая культура, но, пожалуй, в первую очередь, чувство юмора, сообразительность и талант.

В составе группы лексических каламбуров лежит обыгрывание многозначных слов, омонимов и антонимов, а также и некоторые особые случаи — каламбуры на основе терминов и имен собственных. В отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание (в том числе образы, коннотации, фон, авторский

"Hamlet", сохранив указанный ниже каламбур, не удалось:

Hamlet

Said Hamlet to Ophelia,

"I'll do a sketch of thee.

*What Kind of Pencil shall I use
2B or not 2B?"*

В оригинале каламбур построен на омонимии всемирно известной фразы Гамлета "To be or not to be..." и маркировки твердости-мягкости карандаша "2B or not 2B".

*My daddy said, "My son, my son,
This school report is bad"
I said, "I did my best I did,
My day my dad my dad".*

*"Explain, my son, my son", he said,
"Why bottom of the class?"
"I stood aside, my dad my dad,
to let the others pass"*

стиль) нужно влить в новую языковую форму, здесь, при переводе каламбура, перевыражению подлечит и сама форма подлинника — фонетическая и/или графическая. Нередко приходится даже менять содержание в угоду форме — на новое, если невозможно сохранить старое. В своем "Предисловии для дотошного читателя" [4] талантливый переводчик английской поэзии для детей Г.Кружков уточняет, что это "...не перевод, а скорее пересказ. Иногда с такими уклонениями и превращениями, что едва-едва можно узнать исходное стихотворение. Дело в том, что каждое стихотворение Миллигана — это игра. Игра со словом, игра со смыслом, игра с читателем. И моя задача — уловить правила и включиться в ту же самую игру по-русски..." Эта игра необходима потому, что для полноценного перевода художественного или публицистического произведения план выражения может оказаться важнее плана содержания. Нетрудно понять, что добиться при этом идеального перевода, т.е. передать неизменным содержание, не меняя при этом и форму, удается сравнительно редко. В нашем случае перевести стихотворение

Гамлет

Страдает Гамлет по Офелии,

Целуя портрет в акварелии;

*"С твоим портретом жить или
не жить?"*

Иль стоит руку приложить? "

(Перевод наш, С.Б.и С.К.)

В следующем примере "Bad Report-Good Manners" ("Плохой табель — хорошие манеры") комический эффект достигается не только обыгрыванием слова "bottom", но и пафосным повтором обращений и умалчиванием.

— *Твой табель плох! - сказал отец, -
Он очень плох, сынок!*
— *О, не брани меня, отец,
Я сделал все, что смог.*

— *Но ты — последний ученик,
Ты кончил хуже всех!*
— *Я пропускал других вперед,
А вежливость — не грех.*

[Кружков Г., 1991]

Здесь каламбур строится на полисемии слова “bottom”. Здесь его можно истолковать двояко: как в переносном значении “нижняя часть тела” и как “занимать последнее место по успеваемости”. Помимо этого комический эффект заложен в самом названии, которое построено

*My Uncle Jim-jim
Had for years
Suffered from
Protruding ears.*

*Each morning then,
When he got up
They stuck out like handles
On the F.A.Cup.*

*He tied them back
With bits of string
But they shot out again
With a noisy-PING!*

*They flapped in the wind
And in the rain,
Filled up with water
Then emptied again*

*One morning Jim-jim
Fell out of bed
And got a Po
Stuck on his head*

*He gave a Whoop,
A happy shout,
His ears no longer now
Stuck out.*

*For the rest of his days
He wore that Po,
But now at night
He has nowhere to go.*

Для комического эффекта в последовательности нарастания используются метафора во второй строфе “They stuck out like handles of the F.A.Cup.”, гипербола, которой является вся третья строфа и гротеск, который представляет четвертую строфу полностью.

Многие произведения Миллигана написаны говорным и ораторским стихом, некоторые представляют собой детские рассуждения о явлениях природы и о поведении взрослых, но практически все они написаны как бы через

на антитезе: “Плохой табель – хорошие манеры”.

Своеобразную амплификацию стилистических приемов можно наблюдать в стихотворении “The Ying-tong-iddle-I-po”: В нашем переводе “Уши”:

*Мой дед
Страдал годами
От ушей,
Висящих лопухами.*

*От рассвета
И до заката
Они торчали
Как ручки ушата.*

*Он завязывал
Их на затылке
То с досады,
То в гневе пылком.*

*Когда шел дождь,
То дождевая вода
Накапливалась в них.
Правда! Да!*

*Но однажды
Дед ночью с кровати упал
И в горшочке ночном
Ушами застрял*

*Не висят его уши,
“О, счастья миг!”—
Вы бы слышали, как
Завотил наш старик.*

*До конца своих дней
Он горшок тот носил
Только ночью, вот, он
Никуда не ходил.
(Перевод наш С.Б.и С.К.)*

призму детского взгляда на окружающий мир. Это и является главной отличительной чертой языка и стиля Спайка Миллигана. Дети, читая или слушая его стихи, узнают в них самих себя или отождествляют действия и поступки героев со своими собственными, получая огромное удовольствие от этого узнавания и отождествления.

Подводя итоги, можно отметить, что комическое — это игра со смыслом, истолкование события или явления в совершенно разных

формах, приводящее к двойственности понимания. В основе создания комического эффекта в стихотворениях для детей С. Миллигана лежат полисемия, омонимия, оноματοпея, неожиданные детские толкования или объяснения происходящего и, конечно, игровой момент. Опираясь на это, можно сделать вывод, что при переводе детской поэзии С. Миллигана не может быть стандартных решений, при которых не учитывается конкретный контекст, его индивидуальные особенности и назначения перевода. Также следует выделить постоянную необходимость отступать от дословной точности при переводе в целях сохранения авторского стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борев Ю. Комическое,—М.: Искусство,1970.-173с.
2. Кулинич М.А. Лингвокультология Юмора (на материале английского языка) — Самара, 1999.-180с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, — М., Международные отношения,1980.-428с.
4. Миллиган С. Чашка по-английски. Пересказал с английского Г. Кружков, — М., “Детская литература”,1991.- 46с.
5. Milligan, Spike. A Children’s Treasury of Milligan.— L.: Spike Milligan Productions Ltd, 1999.-208p.
6. Milligan, Spike. Hidden Words,— Published in Penguin Books,1997.-176p.